

予小朋友的話

澎湖，咱的故鄉，
較早，實在是真散赤，
誠多人，為著生活，
離開故鄉去打拼，
不過，澎湖，
猶原是個數念的所在。

這嘛，
這多人的打拼，
咱的故鄉——澎湖，
愈來愈進步，愈來愈發展；
「三月，消媽祖」，
保庇大家平安順利；
「四月，花火節」，
看煙火是人擠人；
通樑大橋、野菊花，
半天鳥、烏心石，
出出入入的觀光客，
是呵咾咾嘴笑目笑；
這呢啊婧的景緻，
攏在澎湖。

澎湖，咱的故鄉，
為著這塊土地
為著未來的國孫，
大家心同心、手牽手，
世外的桃園，永遠就是咱的！



予家長的話

這是一本寫予咱澎湖的小朋友讀的閩南語教材，教材的主題是以咱澎湖的風土人情所編寫的，編寫這本教材的目的是藉著風土人情來學閩南語，所以，這是一本學咱澎湖話的閩南語教材，向望這本教材予咱的囡仔台語嘛會通。



這本教材是用語言學的理念來編寫的，在這本教材內底首先出現的是「課文」，課文的內容攏是寫咱澎湖的事志，藉著課文的念讀，予咱的小朋友無爾閩南語會通，澎湖的項項攏會當了解。

「大家做夥念」這個單元小朋友愛學會曉這課的新詞，這幾個仔「新詞」，一定愛學俗熟熟熟，閩南語欲講乎好，工夫就愛在這打乎在。

「大家做夥講」是欲予小朋友學講歸句歸句的閩南語，會曉講歸句歸句的閩南語，恰阿公阿嬤開講就攏無問題，這嘛是咱學閩南語主要的目的！

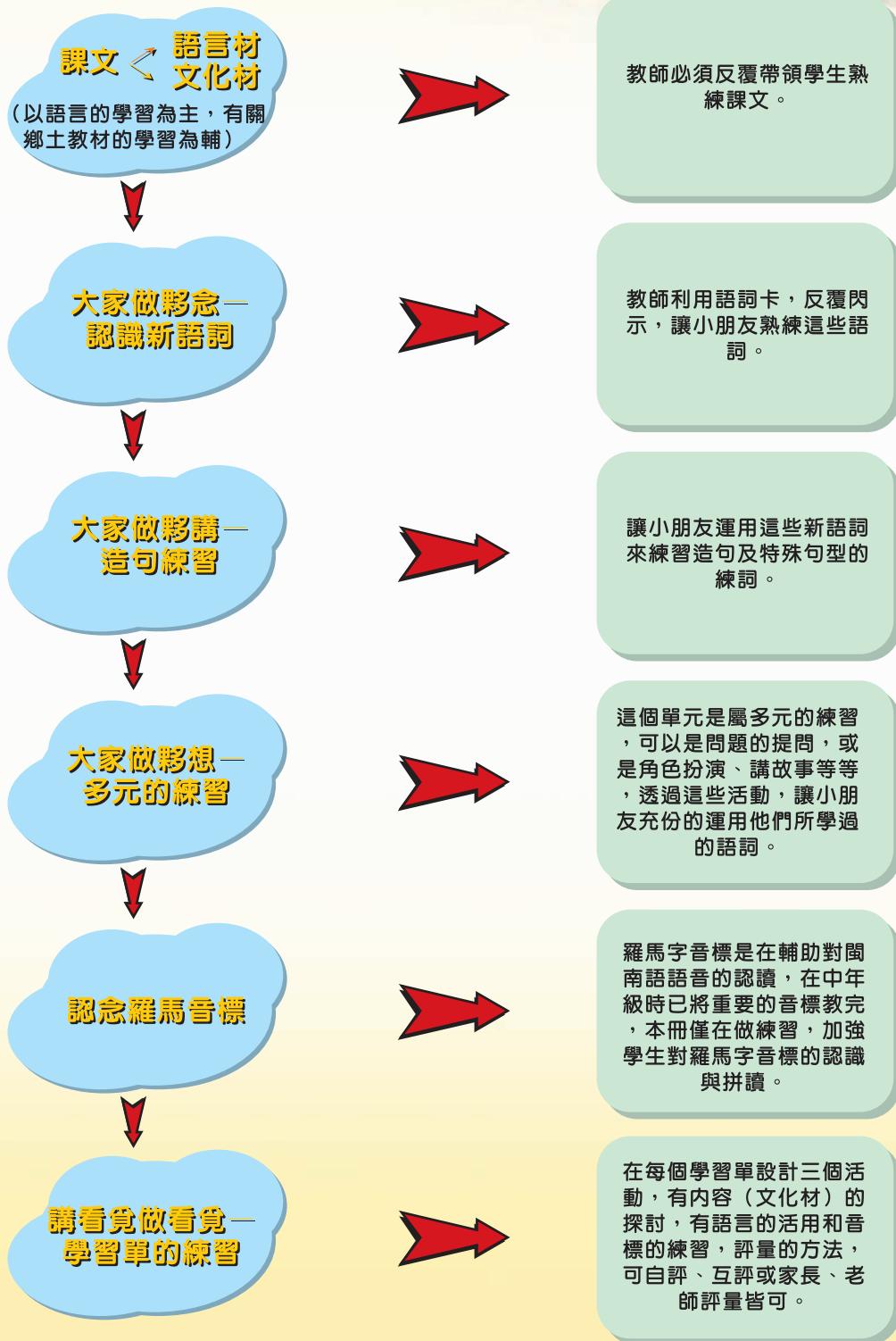
「大家做夥……」這個單元是用各種無同款的方法來討論課文內底的物件，會使做夥動頭腦，嘛會使來搬戲，抑是唱歌揣資料，予小朋友用無同款的角度來學習。

「講看覓、做看覓」是一個複習的單元，在這個單元內底，咱會知影小朋友學習的情況，這個時陣，教師、家長、同學抑是小朋友家己，攏會使互相來湊腳手，做一個裁判，看咱的小朋友學習的結果是好抑是不好？

閩南語是足親切足典雅的話，希望咱大家做夥來開嘴講，予這呢仔婿這呢仔心適的話永遠永遠在咱大家的嘴內！



閩南語的教學流程



愛的花火在澎湖

目錄



第一課
咱的故鄉—澎湖 6



第二課
回鄉的心情 16



第三課
愛的花火在澎湖 26



第四課
海上迎媽祖 38

6 上 學生手冊

第五課 澎湖四寶	48	
第六課 澎湖烏心石	58	
複習二	68	
課文新詞索引	70	
各課句型表	71	
參考書目	72	
閩南語標音系統介紹	76	
閩南語教學網站	78	

Lesson One

第一課

te⁷ it⁴ kho³

咱的故鄉——澎湖

lan² e⁵ ko³ hiong¹ phinn⁵ o⁵



歇 暇 日 ， 阿 爸 導 我 去 參 觀 澄
hioh⁴ khun³ jit⁸ a¹ pa¹ chua⁷ gua² ku³ cham¹ kuan¹ phinn⁵

湖 開 拓 館 。 入 去 裡 面 ， 就 看 著 澄
o⁵ kai¹ thok⁴ kuan² jip⁸ khu lai⁷ bin⁷ to⁷ khuann³ tioh⁸ phinn⁵

湖 出 土 的 古 早 瓢 ， 嘴 有 澄 湖 開 拓
o⁵ chut⁴ tho² e⁵ ka² ca² ang³ ma⁷ u⁷ phinn⁵ o⁵ khai¹ thok⁴

史 的 影 片 。

原 來 以 前 維 在 福 建 海 邊 的 漁
guan⁵ lai⁵ i² cing⁵ khia⁷ tu⁷ hok⁴ kian³ hai² pinn¹ e⁵ hu⁵

民 ， 流 勢 來 的 時 ， 駛 著 漁 船 ， 到
bin³ lau⁵ si³ lai⁵ e⁵ si⁵ sai² tioh⁰ hu⁵ cun⁵ kau³

澎 湖 海 域 掠 魚 ， 就 在 海 塪 腳 搭 草
phinn⁵ o⁵ hai² ik⁸ liah⁸ hu⁵ to⁷ tu⁷ hai² kinn⁵ kha¹ tah⁴ chau²

察 來 遮 風 避 雨 ， 日 子 一 兮 久 ， 有
liau⁵ lai⁵ jia¹ hong¹ piah⁴ ho⁷ jit⁸ ci² cit⁸ e⁰ ku² u⁷

人 就 踩 在 這 。

可 惜 ， 明 朝 的 皇 帝 驚 澎 湖 人
kho⁵ sioh⁴ bing⁵ tiau⁵ e⁵ hong⁵ te³ kiann¹ phinn⁵ o⁵ lang⁵

勾 結 海 賊 作 亂 ， 共 住 民 強 制 遷 轉
kau¹ kiat⁴ hai² chat⁸ cok⁴ luan⁷ ka⁷ cu⁷ bin⁵ kiong⁵ ce³ chian¹ tng²

去 福 建 ， 澎 湖 就 變 成 無 人 待 的 所
ku³ hok⁴ kian³ phinn⁵ o⁵ to⁷ pian³ sing⁵ bo⁵ lang⁵ khia⁷ e⁵ so²

在 。
cai⁷

鄭 成 功 爲 著 反 清 復 明 嘘 來 過
tinn⁷ sing⁵ kong¹ ui⁷ tioh⁸ huan² ching¹ hok⁸ bing⁵ ma⁷ lai⁵ ke³

澎 湖 ， 因 為 糧 草 不 夠 ， 只 好 離
phinn⁵ o⁵ in ui⁷ niu⁵ chua² bo⁵ kau³ ci² ho² li⁵

開 。
khui⁷

清 朝 政 府 為 著 欲 把 守 台 灣 ，
ching¹ tiau⁵ cing³ hu² ui⁷ tioh⁸ boh⁴ pe² siu² tai⁵ uan⁵

在 這 建 築 媽 宮 城 俗 炮 台 ， 以 前 有
tu⁷ cai¹ kian³ tiok⁴ ma² king¹ siann⁵ kah⁴ phau³ tai⁵ i² cing⁵ u⁷

五 個 城 門 ， 這 嘘 只 伸 順 承 門 ， 真
go⁷ ge⁵ siann⁵ mng⁵ cih⁸ ma⁵ ci² chun¹ sun⁷ sing⁵ mng⁵ cin¹

予 人 懷 念 ！
ho⁷ lang⁵ huai⁵ liam⁷

可 惜 媽 宮 城 ， 只 守 了 一 工 半
kho² sioh⁴ ma² king¹ siann⁵ ci² siu² liau² cit¹ kang¹ puann³

， 就 予 日 本 人 攻 破 ， 日 本 統 治 澎
to⁷ ho⁷ jit⁸ pun² lang² kong¹ Phua³ jit⁸ pun² thong² ti⁷ phinn⁵

湖 五 十 冬 ， 老 百 姓 受 了 真 多 的 苦
o⁵ go⁷ cap⁸ tang¹ lau⁷ peh⁴ sinn³ siu⁷ liau² cin¹ cue⁷ e⁵ kho²
楚 。
cho²

「 是 呀 ！ 彼 時 陣 澄 湖 土 質 稜
si⁷ a⁰ hit⁴ si⁵ cun⁷ phinn⁵ o⁵ tho⁵ cit⁴ bai²
、 欠 水 、 冬 天 的 風 透 吱 吱 ， 生 活
kham³ cui² tang¹ thinn¹ e⁵ hong¹ thau³ ki¹ ki¹ sing¹ uah⁸
真 艱 苦 。 不 過 地 理 位 置 真 重 要 。 」
cin¹ kan¹ kho² m⁷ ko⁰ te⁷ li² ui⁷ ti³ cin¹ tiong³ iau³



阿 爹 講 。

這 嘤 咱 有 安 定 幸 福 的 生 活 ， 這
攏 是 祖 先 一 步 一 腳 印 ， 在 這 流 血 流
汗 所 換 來 ， 愛 感 恩 惜 福 。

一 大家做夥念



- | | | | |
|-------|----------|-------|--------|
| 1. 甕 | 2. 開拓館 | 3. 草寮 | 4. 勾結 |
| 5. 強制 | 6. 反清復明 | 7. 糧草 | 8. 透吱吱 |
| 9. 苦楚 | 10. 流血流汗 | | |

二 大家做夥講



(一) 開拓館：例：澎湖開拓館，定定辦真多活動，阮囷仔上歡喜。

(二) 勾結：

(三) 糧草：

(四) 苦楚：

(五) …就予…：

三 大家做夥想



想看覓，汝復知影澎湖發生過什麼事志？講予大家聽。



四 大家做夥來表演



分做兩小組，表演古早俗現在的生活，比較有什麼差別。



五 看圖念看覓



phinn⁵ o⁵ chut⁴ tho² e⁵
ka² ca² ang³



tang¹ thinn¹ e⁵ hong¹
thau³ ki¹ ki¹

六 看羅馬字念看覓



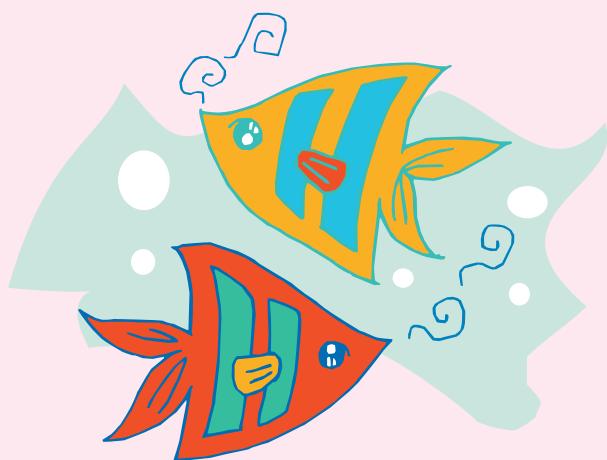
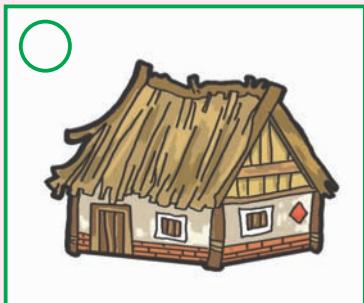
- (一) i¹ tu⁷ hai² kinn⁵ kha¹ tah⁴ chau² liau⁵ lai⁵ jia²
hong¹ piah⁴ ho⁷ 。
- (二) lan² u⁷ an¹ tng⁷ hing⁷ hok⁴ e⁵ sing¹ uah⁸ ai³
kam² un¹ sioh⁴ hok⁴ 。



講看覓 做看覓

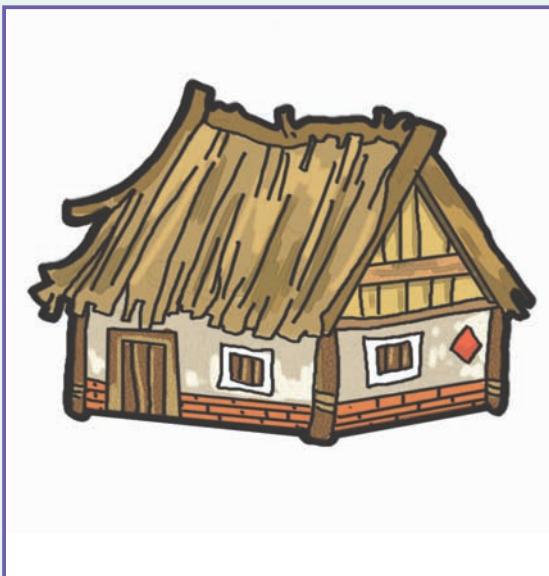


活動一： 祖先用過的物件，請汝想看覓，用筆在圓籤裡
面蓋色。





活動二：看圖念看覓



討海人就在海墘腳搭草寮來遮風避雨，日子一久，有人就躡在遐。



清朝就在媽宮城派軍隊來防守，日子一久，媽宮城人口多，就鬧熱起來。



澎湖縣政府就在（ ）設開拓館，（ ），就定定有人去參觀。



澎湖花火節就在（ ）放煙火，（ ），就定定有人去遐佚陶。



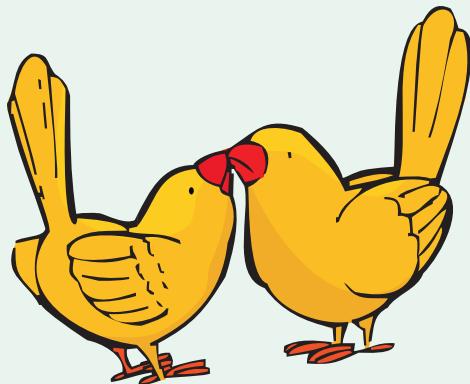
活動三：共下面的字句用羅馬字寫出來。

- (一) 草寮 ()
- (二) 糧草 ()
- (三) 勾結 ()
- (四) 苦楚 ()



活動四：頂面三個問題，汝學了怎樣，看老師按怎講！

學怎樣	真賢	儉穀	要打拼
一			
二			
三			



Lesson Two

第二課

te⁷ ji⁷ kho³

回鄉的心情

hue⁵ hióng¹ e⁵ sim¹ cian⁵





人 物 : 阿 公 、 孫 仔 阿 男
jin⁵ bu⁸ a¹ kong¹ sun¹ a⁰ a¹ lam⁵

地 點 : 客 廳
te⁷ tiān² kheh⁴ thiann¹

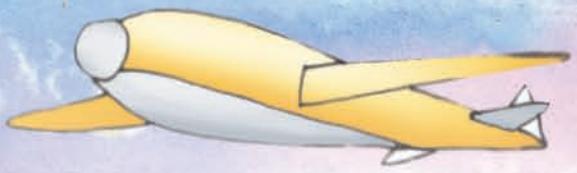
(一 開 始 , 歌 聲 從 收 音 機 傳 來)

「 走 遍 了 天 涯 海 角 , 猶 是 故 鄉 的

月 較 圓 ; 食 遍 了 山 珍 海 味 , 猶 是

阿 娘 煮 的 較 有 滋 味 … … 」 (聲 音

漸 漸 細 聲)



阿公：（目頭結結）唉！聽著這

a¹ kong¹

bak⁸ thau⁵ kat⁴ kat⁴

ai¹

thiann¹ tioh⁸ cit⁸

首歌，就想起故鄉 — 澎湖

siu² kua¹

to⁷ siunn⁷ khi²

ko³

hiong¹

phinn⁵ o⁵

◦

阿男：阿公，今仔日老師教一首

a¹ lam⁵

a¹ kong¹

kin¹ a⁰

jit⁸

lau⁷

su¹ ka³

cit⁸

si²

思念故鄉的詩，我吟予汝

siau³ liam⁷

ko³ hiong¹

e⁵

si⁷

gua² gim⁵

ho⁷ lu²

聽（從膨椅倚起）：「床

thiann¹

ti³ phong³

i²

khia⁷

khe²

chong⁵

前明月光，疑是地上霜，

cian⁵ ming⁵ guat⁸

kong¹

gi⁵

si⁷

te⁷ siong³

song

舉頭望明月，低頭思故鄉

ku² tho⁵

bong⁷ ming⁵ guat⁸

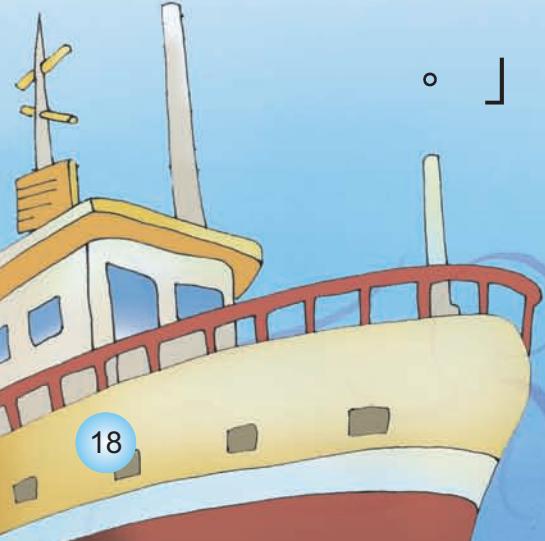
te¹

tho⁵

su¹ ko³

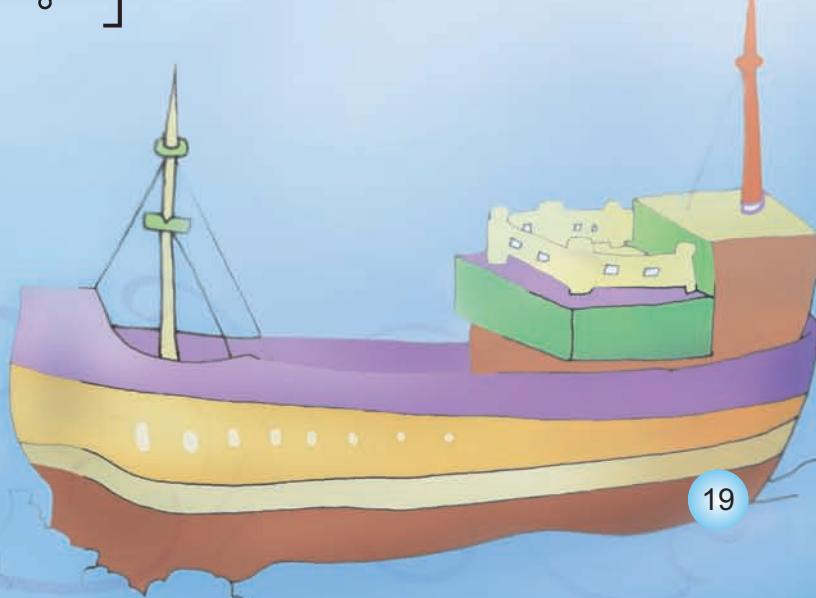
hiong¹

◦ 」





阿公：（頗頭、拍嘆仔）真賢！
前一暫，阿公轉去澎湖，
看著故鄉真發展，這種心
情，親像這首詩（若講若
倚起）：「少小離家老大
回，鄉音無改鬢毛催。兒
童相見不相識，笑問客從
何處來。」



阿男：（頑頭、拍嘆仔）阿公，這

a¹ lam⁵ tim³ thau⁵ phah⁴ phok⁸ a⁰ a¹ kong¹ ce¹
就 是 汝 回 鄉 的 心 情 ， 對 無 ？

阿公：對！對！對！

a¹ kong¹ tioh⁸ tioh⁸ tioh⁸ 「故鄉

的 爸 母 、 久 年 無 看 的 好 朋 友 ， 早 日

e⁵ pe⁷ bo² ku² ni⁵ bo⁵ khuann³ e⁵ ho² ping⁵ iu² ca² jit⁸
予 懈 頭 痛 、 予 懈 煩 惱 的 我 ， 已 經

倒 轉 來 ， 已 經 成 功 倒 轉 來 …… 」



一 大家做夥急



- | | | | |
|--------|--------|--------|-------|
| 1.天涯海角 | 2.山珍海味 | 3.目頭結結 | 4.明月光 |
| 5.地上霜 | 6.少小 | 7.老大 | 8.鄉音 |
| 9.鬢毛催 | 10.相識 | 11.何處 | |

二 大家做夥講



(一) 山珍海味—例：古早的皇帝，逐日食的攏是山珍海味。

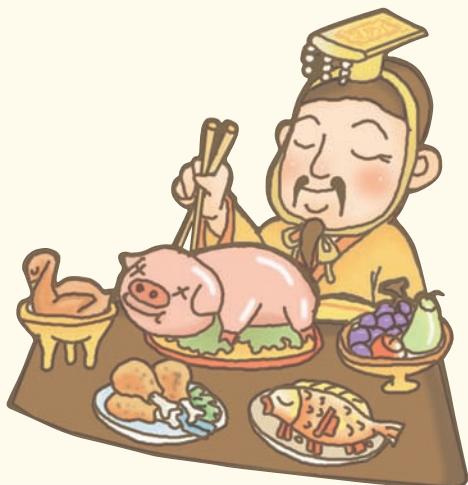
(二) 目頭結結：

(三) 前一暫：

(四) 頭殼痛：

(五) 猶是…較…

(六) 這就是…，對無？



三 大家做夥來吟詩



課文的兩首詩，汝會曉吟唱未？咱來學看見！

(一) 第一首：用鹿港調吟唱「靜夜思」

靜夜思

鹿港調
李白詩

3 | 5 - 3 2 | $\frac{3}{\text{---}}$ 1. —— 2 | $\frac{35}{\text{---}}$ 3. $\frac{21}{\text{---}}$ 6. $\frac{2}{\text{---}}$ | 1. ——
 床 前 明月 光 猶 是 地 上 霜
 $\frac{5}{\text{---}}$ 3. $\frac{5}{\text{---}}$ 2 1 | $\frac{1}{\text{---}}$ 6. —— 2 | $\frac{35}{\text{---}}$ 3. $\frac{21}{\text{---}}$ $\frac{6}{\text{---}}$ 1 $\frac{2}{\text{---}}$ | 1 ——
 舉頭 望明月 低頭 思故鄉



(一) 第二首：用江西調吟唱「回鄉偶書」

C $\frac{4}{4}$

回鄉偶書

賀知章詩
江西調

| 6 6 $\frac{6}{\text{---}}$ $\frac{1}{\text{---}}$ $\frac{1}{\text{---}}$ 6 | 3 5 6 0 | 1. $\frac{1}{\text{---}}$ $\frac{65}{\text{---}}$ $\frac{35}{\text{---}}$ $\frac{61}{\text{---}}$ | $\frac{65}{\text{---}}$ $\frac{53}{\text{---}}$ 2 0 |
 少小離家老大回鄉音無改鬢毛摧
| $\frac{2}{\text{---}}$ $\frac{2}{\text{---}}$ $\frac{3}{\text{---}}$ 5 $\frac{53}{\text{---}}$ | $\frac{35}{\text{---}}$ $\frac{32}{\text{---}}$ 1 0 | $\frac{6}{\text{---}}$ $\frac{6}{\text{---}}$ $\frac{1}{\text{---}}$ 2 3 | $\frac{21}{\text{---}}$ $\frac{65}{\text{---}}$ 1 — |
 兒童相見不相識笑問客從何處來

四 看圖念看覓



bak⁸ thaу⁵ kat⁴ kat⁴



san¹ tin¹ hai² bi⁷



thian¹ gai⁵ hai² kak⁴

五 看羅馬字念看覓



(一) chong⁵ cian⁵ ming⁵ guat⁸ kong¹ ,
gi⁵ si⁷ te⁷ siong³ song¹ ;

ku² tho⁵ bong⁷ ming⁵ guat⁸ ,
te¹ tho⁵ su¹ ko³ hiong¹ 。

(二) siau³ siau² li⁵ ka¹ lo² tai⁷ hai⁵ ,
hiong¹ im¹ bu⁵ kai² pin³ mo⁵ chai¹ ;
ji⁵ tong⁵ siong¹ kian³ put⁸ siong¹ sik⁴ ,
chiau³ bun⁷ khik⁴ ciong⁵ ho⁵ chu³ lai⁵ 。



講看覓 做看覓



活動一：我會曉搬戲

小朋友：這課的課文是一篇劇本，請小朋友分組，來搬這齣戲。首先，先分配小組工作：

角色\工作	導 演	音 效	阿 公	阿 男	(會當家 已分配)
姓 名					

請汝做裁判，共每一組打分數：

第一組	第二組	第三組	第四組	第五組	第六組

打分數的時陣，請參考這幾點：

1. 講話的音量要適當。
2. 發音正確、講會順。
3. 愛有表情、動作。
4. 吟唱的調正確。
5. 家己加台詞，若有創新的表演，攞會當加分！





活動二：我會曉吟唱

*課本教的詩，會當有不同款的唱法喔！小朋友，唱看覓！



活動三：連看覓

- | | |
|----------|---|
| 1. 明月光 ● | ● pin ³ mo ⁵ chai ¹ |
| 2. 鬢毛催 ● | ● ming ⁵ guat ⁸ kong ¹ |
| 3. 地上霜 ● | ● lo ² tai ⁷ hai ⁵ |
| 4. 老大回 ● | ● te ⁷ siong ³ song ¹ |



活動四：頂面三個問題，汝學了怎樣，看老師按怎講！

學怎樣	真賢	儉樞	要打拼
一			
二			
三			

第三課

te⁷ sann¹ kho³

愛的花火在澎湖

ai³ e⁵ hue¹ he² tu⁷ phinn⁵ o⁵



四 月 , 真 多 觀 光 客 相 招 來 澎

si³ geh⁸ cine cue⁷ kuan¹ kong¹ kheh⁴ sio¹ cio¹ lai⁵ phinn⁵

湖 看 煙 火 。

o⁵ khuann³ ian¹ he²

坐 在 觀 音 亭 的 海 塃 , 南 風 微

ce⁷ tu⁷ kuan¹ im¹ ting⁵ e⁵ hai² kinn⁵ lam⁵ hong¹ bi⁵

微 仔 吹 , 送 來 鹹 鹹 的 海 味 。 幹 頭

bi⁵ a⁰ che¹ sang³ lai⁵ kiam⁵ kiam⁵ e⁵ hai² bi⁷ uat⁸ thau⁵

一 下 看 , 人 山 人 海 共 觀 音 亭 坐 格

cit⁸ e⁷ khuann³ jin⁵ san¹ jin⁵ hai² ka⁷ kuan¹ im¹ ting⁵ ce⁷ kah⁸

滇 滿 滿 。 這 牆 , 有 樂 團 在 演 奏 優

tinn⁷ buan² buan² cit⁸ ping⁵ u⁷ gak⁸ thuan⁵ teh⁸ ian² cau³ iu¹

美 的 音 樂 。 彼 牆 , 有 人 在 跳 著 輕

bi² e⁵ im¹ gak⁸ hit⁴ ping⁵ u⁷ lang⁵ teh⁸ thiau³ tioh⁰ khin¹

鬆 迷 人 的 華 爾 兹 。 亦 有 真 热 心 的

sang be⁵ lang e⁵ khial⁵ ia⁷ u⁷ cin¹ jiat⁸ sim¹ e⁵

觀 光 警 察 , 騎 著 腳 踏 車 楚 來 楚 去

kuan¹ kong king² chat⁴ khia⁵ toh⁸ kha¹ tah⁸ chia¹ seh⁸ lai⁵ seh⁸ khu³



替 大 家 服 務 。 觀 音 亭 的 暗 瞎 ， 鬧
the³ tak⁸ ke¹ hok⁸ bu⁷ kuan¹ im¹ ting⁵ e⁵ am³ mi⁵ lan⁷

熱 滾 滾 。

啊 ! 放 煙 火 啊 ! 嘟 ! 嘟 ! 一
a¹ pang³ ian¹ he² a⁰ siu¹ siu¹ ! cit⁸

聲 復 一 聲 , 從 西 瀛 虹 橋 高 頂 射 向
siann¹ koh⁴ cit⁸ siann¹ ti⁵ se¹ ing⁵ king⁷ kian⁵ kuan⁵ ting² sia⁷ hiong²

天 邊 。 碰 ! 碰 ! 一 慵 復 一 慵 , 五
thinn¹ pinn¹ phong³ phong³ cit⁸ lui² koh⁴ cit⁸ lui² ngo²

彩 繽 紛 的 煙 花 , 共 暗 摸 摸 的 天 頂
chai² pin¹ hun¹ e⁵ ian¹ he ka⁷ am³ bong¹ bong¹ e⁵ thinn¹ ting²

妝 俗 光 燐 燐 。 繢 落 來 , 變 做 紅
cng¹ kah⁸ kng¹ iann³ iann³ sua loh⁸ lai⁵ pian³ cue³ ang⁵

的、青的、金色的、銀色的、流星星，
e⁵ chinn¹ e⁵ kim¹ sik⁴ e⁵ gun⁵ sik⁴ e⁵ liu⁵ chinn¹
從天頂流落來，墜落在虹橋下七彩
ti⁵ thinn¹ ting² lau⁵ loh⁸ lai⁵ tui⁷ loh⁸ tu⁷ king⁷ kiau⁵ e⁷ cit⁴ chai²
的海上。。

每 一 蕊 花 火 引 起 大 家 的 讚 嘆 俗
mui² cit⁸ lui² hue¹ he² in² khi² tak⁸ ke¹ e⁵ can³ than³ kah⁸
內 心 的 感 動 ， 每 一 蕊 花 火 嘴 開 出 澎
lai⁷ sim¹ e⁵ kam² tong⁷ mui² cit⁸ lui² hue¹ he² ma⁷ khui¹ chut⁴ phinn⁵
湖 未 來 的 希 望 。



一 大家做夥急



- 1.微微仔
- 2.幹頭
- 3.人山人海
- 4.滇滿滿
- 5.這爿
- 6.觀光警察
- 7.煙火
- 8.西瀛虹橋
- 9.五彩繽紛
- 10.光焱焱

二 大家做夥講



(一) 這爿…彼爿… 例：這爿在放電影，彼爿在搬布袋戲。

(二) 微微仔…：

(三) 滇滿滿…：

(四) 繢落來…：



三 大家做夥設計



小朋友，請汝來替咱澎湖的觀光活動，設計一張宣傳海報。



四 看圖念看覓



lan⁵ hong¹ bi⁵ bi⁵ a⁰ che¹



kiam⁵ kiam⁵ e⁵ hai² bi⁷



cit⁸ siann¹ koh⁴ cit⁸ siann¹



cit⁸ lui² koh⁴ cit⁸ lui²

五 看羅馬字念看覓



(一) cit⁸ ping⁵ u⁷ gak⁸ thuan⁵ teh⁴ ian² cau³ iu¹ bi² e⁵
im¹ gak⁸ °

(二) hit⁴ ping⁵ u⁷ lang⁵ teh⁴ thiau³ tioh⁰ khin¹ sang¹
be⁵ lang⁵ e⁵ 華爾滋。



講看覓 做看覓



活動一：

下面是一寡澎湖宣傳觀光的活動，汝敢知影地點
在陀位？想看覓，講看覓，共因連起來。



西嶼

丁香季



赤崁

石滬祭



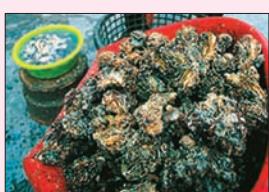
菜園

九孔節



七美

海鱺季



吉貝

牡蠣節



活動二：看圖念看覓



風颱過，落真多雨，予成功水庫的水（ ）。



才一日無沃水，歸個菜宅內的土腳就（ ）。



停電的暗眠，四界（ ），足恐怖。



煙火共觀音亭的天頂妝格（ ）。



活動三：()內的字句，用羅馬字寫看覓？

1. 一聲復一聲的 ()
2. 一蕊復一蕊的 ()
3. 一張復一張的 ()
4. 一陣復一陣的 ()



活動四：頂面三個問題，汝學了怎樣，看老師按怎講！

學怎樣	真賢	儉樞	要打拼
一			
二			
三			



複習一

一念看覓

1. 勾結、糧草、苦楚、透吱吱。
2. 明月光、地上霜、老大回、鬢毛催。
3. 滯滿滿、暗摸摸、光焱焱。
4. 遮風避雨、反清復明、感恩惜福、流血流汗。
5. 天涯海角、山珍海味、目頭結結。
6. 人山人海、五彩繽紛。

二講看覓

例一、冬天的風透吱吱！

- 1、熱天的日頭熱逆逆(piang³ piang³)！
- 2、春天的花蕊婧妍妍(giang¹ giang¹)！
- 3、秋天的月娘圓輾輾！

例二、這爿，有樂團在演奏優美的音樂，

彼爿，有人在跳著輕鬆迷人的華爾茲。

- 1、這爿，有查某囡仔覷來覷去在覷相揣，



彼爿，有查甫因仔走來走去在走相掠。

2、這爿，樹仔頂有鳥仔飛來飛去在做岫，

彼爿，花叢內有蝶婆趨(nng³)來趨去在吮蜜。

三 看羅馬字念看覓

1. lan² u⁷ an¹ tng⁷ hing⁷ hok⁴ e⁵ sing¹ uah⁸ , ai³ kam² un¹ sioh⁴ hok⁴ 。

2. siau³ siau² li⁵ ka¹ lo² tai⁷ hai⁵ , hiong¹ im¹ bu⁵ kai² pin³ mo⁵ chai¹ 。

3. cit⁸ ping⁵ u⁷ gak⁸ thuan⁵ leh⁴ ian² cau³ iu¹ bi² e⁵ im¹ gak⁸ 。

4. hit⁴ ping⁵ u⁷ lang⁵ leh⁴ thiau³ tioh⁰ khin¹ sang¹ be⁵ lang⁵ e⁵ 華爾滋。

Lesson Four

第四課

te⁷ si³ kho³

海上迎媽祖

hai² siong⁷ giann⁵ ma² co²



阿男：天欲暗矣，海墘腳眞鬧熱

，是什麼事？

阿公：人講「三月猶媽祖」，這

是咱澎湖縣在三月廿三媽

祖生日，所舉辦的海上升迎

媽祖活動，是欲替咱澎湖

的百姓祈安求福，暗時欲

來咱望安過暝啦！

阿男：阿公！汝導我來宮口看鬧
a¹ laim⁵ a¹ kong¹ lu² chua⁷ gua² lau⁵ king¹ khau² khuan³ lau⁷
熱，好無？
jiat⁸ ho² bo⁰

阿公：行！咱做夥來。
a¹ kong¹ kiann⁵ lan² cue³ he² lau³

阿男：哇！宮口人真多，神轎、
a¹ lam⁵ ua⁵ kin¹ khau² lang⁵ cin¹ cue⁷ sin⁵ kio⁷
童乩也未少，鑼鼓吹聲、
tang⁵ ki¹ ia⁷ be⁷ cio² lo⁵ ko² che¹ siann¹

炮仔聲、陣頭聲，實在是
phau³ a⁰ siann¹ tin⁷ thau⁵ siann¹ sit⁸ cai⁷ si⁷

足鬧熱的。阿公，汝看！
ciok⁴ lau⁷ jiat⁸ e a¹ kong¹ lu² khuan³

彼個工人穿祫五花十色，面
hit⁴ ge⁵ lang⁵ ching⁷ kah⁴ go⁷ hue¹ cap⁸ sik⁴ bin⁷

頂畫祫若妖怪是什麼啊？
ting² ui⁷ kah⁴ na² iau¹ kuai³ si⁷ sim² mih⁸ a⁰

阿公 : 彼個裝格親像乞食身的
 a¹ kong¹ hit⁴ ge⁵ cng¹ kah⁴ chin¹ chiunn⁷ khit⁴ ciah⁸ sin¹ e⁵ lang⁵
 , 咱叫做「破癖」。伊的
 lan² kio³ cue³ pho³ phiah⁸ i¹ e⁵
 空課就 是 在 神明鬧熱的時
 khang¹ khe³ to⁷ si⁷ tu⁷ sin⁵ ming⁵ lau⁷ jiat⁸ e⁵ si⁵
 陣做差教、報更、開路，
 cun⁷ cue³ che¹ kah⁴ po³ kinn¹ khui¹ lo⁷
 親像學校的糾察隊。
 chin¹ chiunn⁷ hak⁸ hau⁷ e⁵ kiu² chat⁴ tui⁷



阿 男 : 哟 ! 我 知 矣 ! 有 燒 香 有 保
a¹ lam⁵ o³ gua¹ cai¹ a⁰ u⁷ sio¹ hiunn¹ u⁷ po²

庇 , 我 向 望 媽 祖 婆 保 庇 阮 阿
pi³ gua² ng³ bang⁷ ma² co² po⁵ po² pi³ guan² a¹

爸 以 後 討 海 會 大 賺 錢 , 豚 復
pa¹ i² au⁷ tho² hai² ue⁷ tua⁷ than³ cinn⁵ bue⁷ koh⁴

討 無 食 。
tho² bo⁵ ciah⁸

阿公 : 僱孫汝真友孝復真誠心囉 !
a¹ kong¹ : an² sun¹ lu² cin¹ iu² hau³ koh⁴ cin¹ sing⁵ sim¹ loh⁰

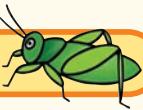


一 大家做夥急



- 1.三月猶媽祖
- 2.祈安求福
- 3.神轎
- 4.童乩
- 5.鑼鼓吹聲
- 6.陣頭
- 7.破癩
- 8.差教
- 9.報更

二 大家做夥講



- (一) 五花十色：例：搬歌仔戲的人面頂妝容五花十色，實在有夠嬌。
- (二) 差教：
- (三) …會…嬪…：
- (四) …眞…復眞…：

三 大家來講故事



請汝簡單講出媽祖（林默娘）的故事予大家聽。

四 看圖念看覓



sann¹ geh⁸ siau² ma² co²



u⁷ sio¹ hiunn¹ u⁷ po² pi³

五 看羅馬字念看覓



(一) lu² chua⁷ gua² lau⁵ king¹ khau² khuan³ lau⁷ jiat⁸ ,
ho² bo⁰ ?

(二) hit⁴ ge⁵ lang⁵ ching⁷ kah⁴ go⁷ hue¹ cap⁸ sik⁴ , u⁷
sui² bo⁰ ?

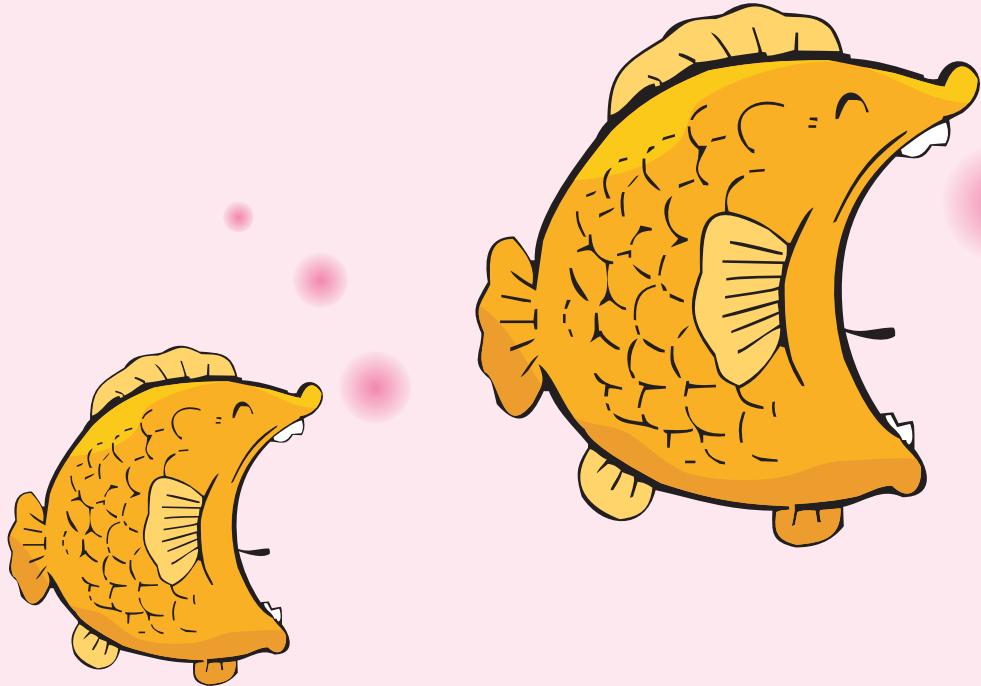


講看覓 做看覓



活動一：恰媽祖出巡有關的活動請勾起來：

- () 1.扛神轎
- () 2.頭家、鄉老祭拜典禮
- () 3.放炮鬧熱
- () 4.掠魚比賽
- () 5.民間藝陣表演
- () 6.泅水比賽





活動二：共正確的話寫入（ ）內

◎真…復真… ◎會…嬪… ◎有燒香有保庇

1. 拜神要誠心誠意，（ ），絕對是有應驗的。

2. 撮力綿爛的人（ ）賺錢，（ ）了錢。

3. 伊做人是（ ）實在（ ）爽快，大家嘛攏真呵咁。





活動三：用羅馬字寫出圖中的意思



()



()



()

參考答案：(phau³ a⁰ siann¹ 、 tin⁷ thau⁵ siann¹
lo⁵ ko² che¹ siann¹ 。)



活動四：頂面三個問題，汝學了怎樣，看老師按怎講！

學怎樣	真賢	儉糴	要打拼
一			
二			
三			

Lesson Five

第五課

te⁷ go⁷ kho³

澎 湖 四 寶

phinn⁵

o⁵

si³

po²



澎湖的特色真贊少，有名的是

四寶，人人攏呵咾。

通樑大榕是第壹寶。在大橋

邊，陪伴咱澎湖行過三百若年的是

歷史，不驚風飛沙，不驚鹹水

涇；在廟埕前，發咯青蹠蹠，親

像澎湖人不驚環境的拖磨， 在這

生存咯發展。



嬌 豔 的 野 菊 花 是 第 二 寶 。 热
kiau¹ iam⁷ e⁵ ia² kiok⁴ hue¹ si⁷ te⁷ ji⁷ po² 。 juah⁸

天 時 ， 歸 澎 湖 山 擥 開 格 眞 奢 騰 ，
thinn¹ si⁵ kui¹ phinn⁵ o⁵ suann¹ long² khui¹ kah⁴ cin¹ chia¹ iann⁷

青 青 的 葉 ， 紅 紅 的 花 ， 共 澎 湖
chinn¹ chinn¹ e⁵ hioh⁵ ang⁵ ang⁵ e⁵ hue¹ ka⁷ phinn⁵ o⁵

妝 格 婕 嘴 嘴 。 一 陣 風 吹 來 ， 花 蕊
cng¹ kah⁴ sui² tang¹ tang¹ cit⁸ cun⁷ hong¹ che¹ lai⁵ hue² lui²

親 像 咧 跳 舞 ， 歡 迎 人 客 淀 陣 來 佚
chin¹ chiunn⁷ leh⁴ thiau³ bu² huan¹ ging⁵ lang⁵ kheh⁴ tau³ tin⁷ lai⁵ chit⁴

陶 。
tho⁵

第 三 寶 ， 是 好 食 的 鯇 仔 魚 。
te⁷ sann¹ po² si⁷ ho² ciah⁸ e⁵ geh⁸ a⁰ hu⁵

有 閑 閑 的 嘴 ， 烏 烏 的 網 仔 斑 ， 焗
u⁷ khuah⁴ khuah⁴ e⁵ chui³ o¹ o¹ e⁵ bang⁷ a⁰ pan¹ ching³

鹹 煮 湯 擖 好 食 ， 這 是 天 公 伯 予 澎
kiam⁵ cu² thng¹ long² ho² ciah⁸ ce¹ si⁷ thinn¹ kong¹ peh⁴ ho⁷ phinn⁵

湖 人 上 大 的 禮 物 ， 予 大 家 食 脩 身
o⁵ lang⁵ sion⁷ tua⁷ e⁵ le² mihs⁸ ho⁷ tai⁷ ke¹ ciah⁸ kah⁴ sin¹
體 真 勇 健 。
the² cin¹ iong² kiann⁷

第 四 寶 是 「 澎 湖 小 雲 雀 」 ，
tue⁷ si³ po² si⁷ phinn⁵ o⁵ sio² hun⁵ chiok⁴
嘛 叫 做 「 半 天 鳥 」 。 伊 是 上 賢 唱
ma⁰ gio³ cue³ puann³ thinn¹ ciau² i¹ si⁷ siong⁵ gau⁵ chiunn³
歌 的 鳥 隻 ， 伴 著 春 天 的 風 ， 热 天
kua¹ e⁵ ciau² ciah⁴ phuann⁷ tioh⁸ chun¹ thinn¹ e⁵ hong¹ jaut⁴ thinn¹
的 雲 ， 在 半 空 中 唱 出 心 內 的 歡
e⁵ hun⁵ tu⁷ puann³ khong¹ tiong¹ chiunn³ chut⁴ sim¹ lai⁷ e⁵ huann¹
喜 ， 歡 喜 咱 澎 湖 是 一 個 風 景 嬌 ，
hi² huann¹ hi² lan² phinn⁵ o⁵ si⁷ cit⁸ ge⁵ hong¹ king² sui²
環 境 好 ， 適 合 大 家 來 踩 的 好 所
huan⁵ king² ho² sik⁴ hap⁸ tak⁸ ke¹ lai⁵ tua³ e⁵ ho² so²



澎 湖 的 四 寶 有 歷 史 、 好 景 緻 、
phinn⁵ o⁵ e⁵ si³ po² u⁷ lik⁸ su² ho² king² ti³
上 健 康 、 蓋 快 樂 ， 踩 在 澎 湖 ， 保 汝
siong⁷ kian⁷ khong¹ kai³ khuai³ lok⁸ tua³ tu⁷ phinn⁵ o⁵ po² lu²
快 活 無 煩 惱 。

khuai³ uah⁸ bo⁵ huan⁵ lo²

一 大家做夥急



- 1.鹹水涷
- 2.廟埕
- 3.拖磨
- 4.嬌豔
- 5.奢鶻
- 6.妝
- 7.鱠仔魚
- 8.網仔斑
- 9.熗鹹
- 10.勇健

二 大家做夥講



(一) 拖磨：例：阿母爲著晟養阮大漢，受盡風霜俗
 拖磨。

(二) 廟埕：

(三) 嬌豔：

(四) 奢鶻：

(五) 妝：

(六) 勇健：

(七) 真...攏...：



三 大家做夥來臆謎猜



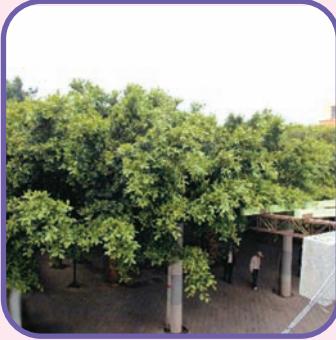
五、六個小朋友一組，湊陣討論澎湖有什麼特色的物件，照物件的特色來出謎猜予大家臆，想愈多，臆愈多，愈厲害。

例：頭闊闊，尾尖尖，身軀青跋跋，白肉黏麪麴，抹在面，美容復退火（臆一項野生植物）。

四 看圖念看覓



kiau¹ iam⁷ e⁵ ia² kiok⁴ hue¹



thong¹ niu⁵ tua⁷ ching⁵



ho² ciah⁸ e⁵ geh⁸ a⁰ hu⁵



phinn⁵ o⁵ sio² hun⁵ chiok⁴

五 看羅馬字念看覓



(一) ia² kiok⁴ hue¹ u⁷ chinn¹ chinn¹ e⁵ hioh⁵ , ang⁵ ang⁵ e⁵ hue¹ , ka⁷ phinn⁵ o⁵ cng¹ kah⁴ sui² tang¹ tang¹ 。

(二) geh⁸ a⁰ hu⁵ u⁷ khuah⁴ khuah⁴ e⁵ chui³ , o¹ o¹ e⁵ bang⁷ a⁰ pan¹ , ching³ kiam⁵ cu² thng¹ long² ho² ciah⁸ 。



講看覓 做看覓



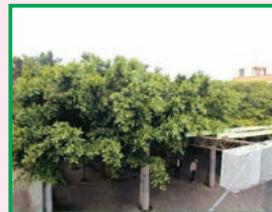
活動一：下腳有四張圖，恰一寡名稱，請汝連看覓：

● 縣鳥

● 縣花

● 縣樹

● 縣魚



● 榕樹

● 鮑仔魚

● 半天鳥

● 野菊花



活動二：看圖講看覓



例：這欖花蕊開落嬌噏噏，大家攞足合意。



運動了，歸身軀黏麪麺，實在是足礙虐(gia³ giok⁸)。



這隻鰻魚（ ），按怎掠攞掠鱉牢。



伊的頭殼（ ），親像一粒石頭共款。



活動三：用羅馬字寫出圖中的意思



()



()



()



()

參考答案： (kiau¹ iam⁷ e⁵ ia² kiok⁴ hue¹ 、
ho² ciah⁸ e⁵ geh⁸ a⁰ hu⁵ 、
thong¹ niu⁵ e⁵ tua⁷ ching⁵ 、
phinn⁵ o⁵ sio² hun⁵ chiok⁴ 。)



活動四：頂面三個問題，汝學了怎樣，看老師按怎講！

學怎樣	真賢	儉糧	要打拼
一			
二			
三			



第六課

te⁷ lak⁸ kho³

澎湖的烏心石

phinn⁵ o⁵ e⁵ o¹ cim¹ cioh⁸



鳥心石是海底
o¹ cim¹ cioh⁸ si⁷ hai² tue²

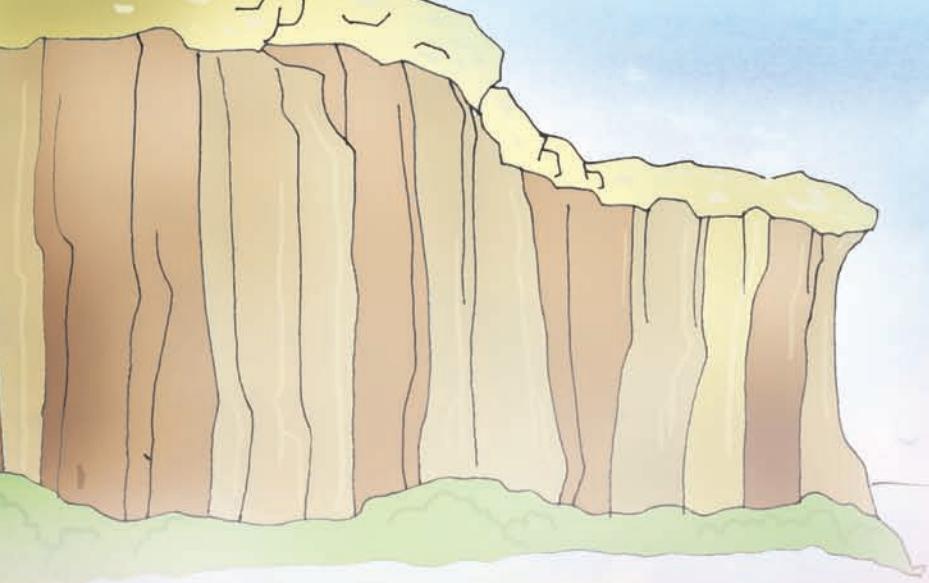
吐出大海的寶石，
tho³ chut⁴ tua⁷ hai² e⁵ po² cioh⁸

大小島六十四
tau⁷ sio² to² lak⁸ cap⁸ si³

攏是玄武岩的島嶼，
long² si⁷ hian⁵ bu² gam⁵ e⁵ to² su⁷

顯出天然奇景，
hian² chut⁴ thian¹ jian⁵ ki⁵ king²

已有千萬年的歷史，
i² u⁷ ching¹ ban⁷ ni⁵ e⁵ lik⁸ su²



一四界行透透，
cit⁸ si³ ke³ kiann⁵ thau³ thau³
干但咱的澎湖才有。
kan¹ na¹ lan² e⁵ phinn⁵ o⁵ ciah⁴ u⁷

特殊地形的景緻：

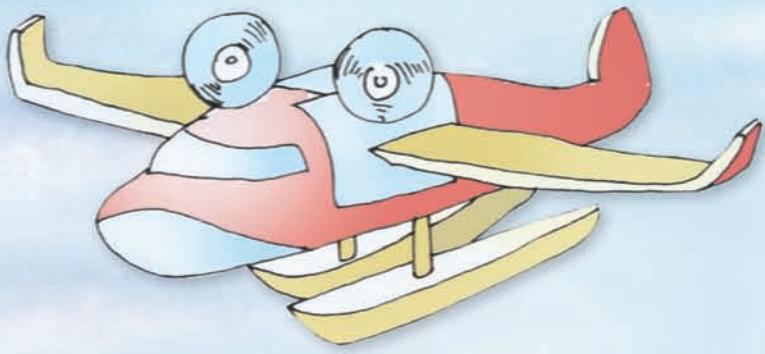
tik⁸ su⁵ te⁷ hing⁵ e⁵ king² ti³

有石筆、石硯恰百褶裙
u⁷ cioh⁸ pit⁴ cioh⁸ hinn⁷ kah⁴ pah⁴ king² kun⁵

自然天成的景觀：

cu⁷ jian⁵ thian¹ siang⁵ e⁵ king² kuan¹





一線天、石柱俗海翁洞。

it⁴ sian³ thian¹ cioh⁸ thiau⁷ kah⁴ hai² ang¹ tong⁷

保留天然的景象，

po² liu⁵ thian¹ jian⁵ e⁵ king² siong⁷

西瀛菊島才有名望，

se⁷ ing⁵ kiok⁴ to² ciah⁴ u⁷ mia⁵ bong⁵

海島無價之寶，

hai² to² bo⁵ ke³ ci¹ po²

澎湖烏心石上轟動。

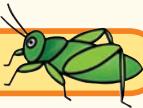
phinn⁵ o⁵ o¹ sim¹ cioh⁸ siong⁷ hong¹ tong⁷

一 大家做夥急



- | | | | |
|-------|-------|-------|-------|
| 1.烏心石 | 2.一線天 | 3.一四界 | 4.名望 |
| 5.千但 | 6.石筆 | 7.石硯 | 8.海翁洞 |
| 9.百襠裙 | 10.轟動 | | |

二 大家做夥講



- (一) …實在…。例：這片花園實在有影婧。
- (二) 一四界…干但…
- (三) 無價之寶：
- (四) 上轟動：

三 大家做夥想



請汝轉去茨，問看古早的人有用烏心石做過什麼物件在使用。

四 看圖念看覓



uan⁵ pue³ to² e⁵ pah⁴ king² kun⁵



tong² puan⁵ e⁵ cioh⁸ thiau⁷



cio² mng⁵ e⁵ hai² ong¹ tong⁷



tiann³ kau¹ e⁵ it⁴ sian³ thian¹

五 看羅馬字念看覓



(一) tik⁸ su⁵ te⁷ hing⁵ e⁵ king² ti³ , u⁷ cioh⁸ pit⁴ cioh⁸ hinn⁷ kah⁴ pah⁴ king² kun⁵ 。

(二) cu⁷ jian⁵ thian¹ siang⁵ e⁵ king² kuan¹ , it⁴ sian³ thian¹ , cioh⁸ thiau⁷ kah⁴ hai² ang¹ tong⁷ 。

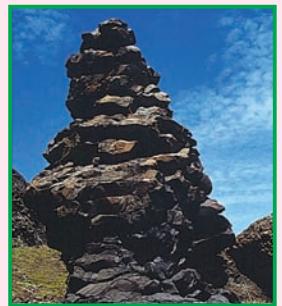
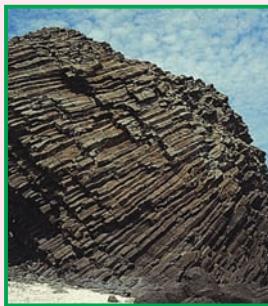




講看覓 做看覓



活動一：下面的圖攏是烏心石的地形，念看覓，連看覓。



● 石筆

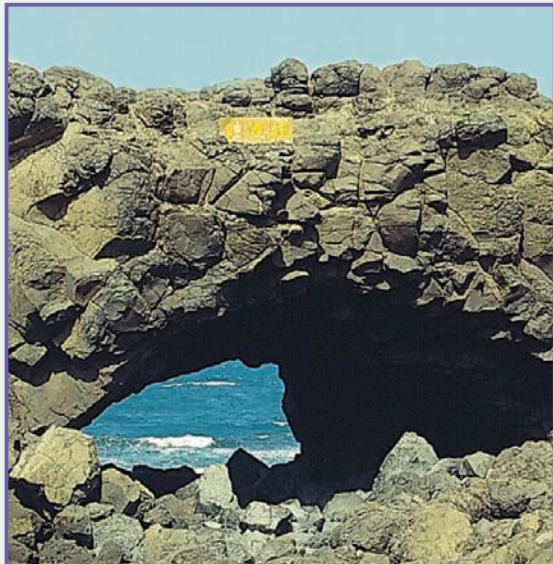
● 海翁洞

● 石柱

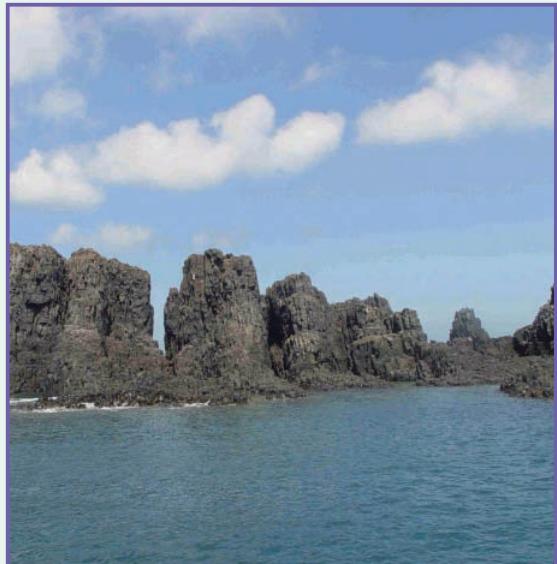
● 石硯



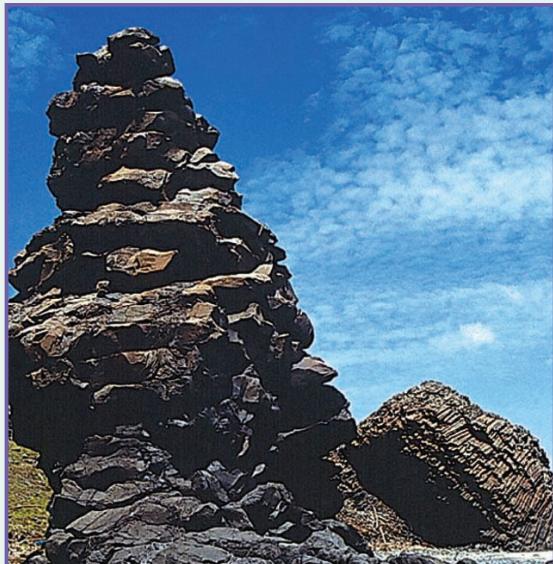
活動二：下面的特殊景緻汝有去過的，共伊勾起來。



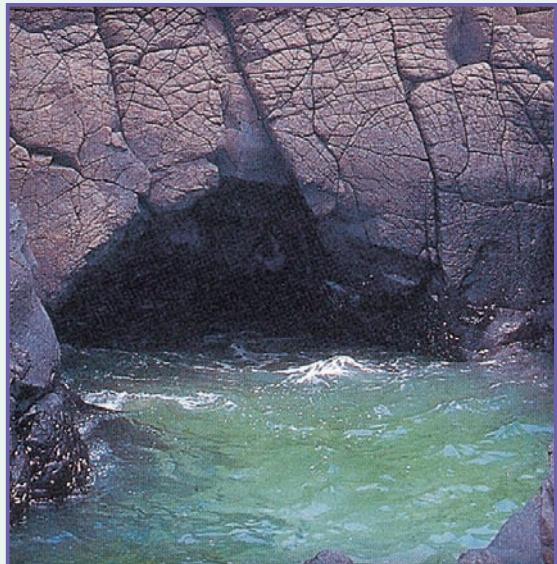
小門的海翁洞



銚鈎的一線天



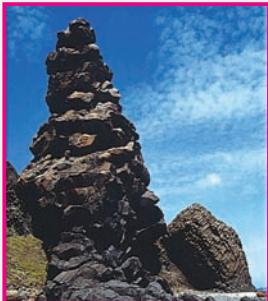
員貝的石筆石硯



風櫃的風櫃洞



活動三：用羅馬字寫出圖中的意思



() () () ()



活動四：頂面三個問題，汝學了怎樣，看老師按怎講！

學怎樣	真賢	儉樞	要打拼
一			
二			
三			



複習二

一 念看覓

1. 陣頭、差教、童乩、破癩。
2. 奢鶼、拖磨、鱠仔魚、網仔斑。
3. 石筆、石硯、百禡裙、海翁洞。
4. 三月猶媽祖。
5. 有燒香有保庇。
6. 澎湖的四寶，有歷史、好景緻、上健康、蓋快樂。
7. 一四界行透透，干但咱的澎湖才有。

二 講看覓

1. 汝導我來宮口看鬧熱，好無？
伊穿絡五花十色，有婧無？
恁愛紮雨傘才繪沃著雨，知無？
2. 歸澎湖山攏開絡真奢鶼。
共澎湖妝絡婧噹噹。
大家食絡真勇健。



3. 一四界行透透，干但咱的澎湖才有。

一四界踅透透，干但咱的馬公才有。

一四界看透透，干但咱的湖西才有。

三 看羅馬字念看覓

1. lu² chua⁷ gua² lau⁵ king¹ khau² khuann³ lau⁷ jiat⁸
ho² bo⁰ ?

2. cin¹ iu² hau³ koh⁴ cin¹ sing⁵ sim¹ 。

3. ka⁷ phinn⁵ o⁵ cng¹ kah⁴ sui² tang¹ tang¹ 。

4. ching³ kiām⁵ cu² thng¹ long² ho² ciah⁸ 。

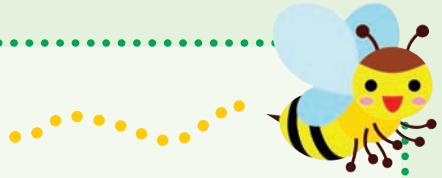
5. tik⁸ su⁵ te⁷ hing⁵ e⁵ king² ti³ 。

6. cu⁷ jian⁵ thian¹ siang⁵ e⁵ king² kuan¹ 。



課文新詞索引

課別	新詞
一	甕 開拓館 草寮 勾結 強制 反清復明 糧草 透吱吱 苦楚 流血流汗
二	天涯海角 山珍海味 目頭結結 明月光 地上霜 少小 老大 鄉音 鬢毛催 相識 何處
三	微微仔 幹頭 人山人海 滯滿滿 這爿 觀光警察 煙火 西瀛虹桥 五彩繽紛 光焱焱
四	三月猶媽祖 祈安求福 神轎 童乩 鐸鼓吹 聲 陣頭 破癩 差教 報更
五	鹹水漮 廟埕 拖磨 嬌豔 奢鶲 妆 鮣仔魚 網仔斑 燔鹹 勇健
六	烏心石 一線天 一四界 名望 干但 石筆 石硯 海翁洞 百禪裙 轟動



課文新詞索引

課別	句型
一	…就予…
二	猶是…較… 這就是…，對無？
三	這爿…彼爿…
四	…會…膾…： …眞…復眞…：
五	眞…攏…
六	一四界…干但…

參考書目



鄭良偉	走向標準的台灣話文	台北	自立晚報	78年
洪惟仁	台灣方語之旅		前衛出版社	81年
洪惟仁	台灣語言危機		前衛出版社	81年
方南強	大家來說台灣母語		時報文化公司	82年
張振興	台灣閩南方言記略		文史哲出版社	82年
洪惟仁	台語文學與台語文字		前衛出版社	84年
洪敏聰	澎湖風情話		澎湖縣文化中心	85年
連雅堂	台灣語典		金楓出版社	85年
臧汀生	台語書面化研究	台北	前衛	85年
董忠司	臺灣閩南語概論講授資料彙編	台北	臺灣語文學會	87年
盧廣誠	台灣閩南語詞彙研究		南天書局	88年
吳在野	河洛閩南語縱橫談		東大圖書公司	88年
王育德	台灣話講座		前衛出版社	89年
王育德	台語入門		前衛出版社	89年
許極燦	台灣話通論		南天書局有限公司	89年
鄭良偉	曾金金 李櫻 卢廣誠台語大學文選	台北	遠流	89年
許極燦	台灣話流浪記		真平公司	90年
董忠司	福爾摩沙的烙印(上下冊)		行政院文建會	90年
董忠司	台灣語語音入門		遠流出版社	90年
楊秀芳	閩南語字彙(一)(二)	台北	教育部國語推行委員會	90年
董忠司	臺灣閩南語辭典	台北	五南出版社	90年
林慶勳	臺灣閩南語概論	台北	心理出版社	90年
許極燦	臺語文字化的方向	台北	自立晚報	93年



參考工具--字辭典

福建方言字典 (1832)

W. H. Medhurst著。第一部羅馬拼音字典。代表漳州漳浦腔。

廈英 (白話) 大辭典 (1873)

英國人杜嘉德 (Carstairs Douglas) 博士著。對前者拼音方式大幅改動。以廈門音為主，兼收漳州、泉州各地方音。正文605頁，無漢字，英文注釋。台北古亭書局有翻印。1923年英國人Thomas Barclay牧師編《廈英大辭典補編》，附漢字，英文注釋。上海商務印書館出版。台北古亭書局有翻印，附併《廈英大辭典》後面。羅馬拼音。

英廈辭典 (1883)

馬約翰 (J. MacGowan) 著。羅馬拼音。

廈門音?字典 (1894)

美國傳教士Rev. J. V. N. Talmage (打馬字) 著。羅馬拼音字典。

日台小字典 (1897)

台灣總督府編。假名拼音。

日臺新辭典 (1903)

杉房之助編。古亭書屋有翻印。名為「日臺」實為「臺日」，附日臺索引。

日臺大辭典 (1907)

台灣總督府編，小川尚義主修。正文1183頁，台語漢字注釋，逐字假名注音。緒言212頁，對閩南語之聲韻作深入研究，有閩南方言比較，俗漢語各方言及朝鮮、安南音比較，文讀音與白話音比較，與中古音

比較，是第一本閩南語聲韻研究。又附發音說明，其七聲循環轉調說為包擬古、鄭良偉之先趨，其台語三調階說為洪惟仁之先趨。又附台灣言語分布圖，為台灣第一張方言地圖，後人尚未有出其右者。主修者神津仙三郎、小川尚義，取材台灣。

日臺小辭典 (1908)

台灣總督府編。為前書之節略本，1010頁。假名注音。

廈門音新字典 (1913)

台南宣教師甘為霖 (W. Campbell) 牧師著。台灣教會公報社發行。加注漢字，廈門話羅馬字注釋。為目前上通行的羅馬拼音閩南語字典。

公學漢文自習辭典 (1924)

台灣漢文研究所會編，台北宏文社出版。漢字漳泉文讀音，假名注音，附反切、日文對照。

臺日大辭典 (1931)

台灣總督府編。全書正文上卷874頁、下卷1042頁，凡例10頁，共1958頁。《日臺大辭典》完成了後隨著手編纂，歷二十外年完成。辭彙九萬外條，例句亦約九萬外條。台灣鶴佬語辭彙、慣用語、諺語差不多網羅淨盡。日文注釋。以台灣廈門腔為準，兼收其他各種腔調，注釋誠精確，附圖。是目前上完備的經典性閩南語辭典。台北帝大語言學教授小川尚義主修。台北古亭書局、衆文書局有翻印。假名注音。

台日新辭書 (1931)



東方孝義編，台灣警察協會發行。正文967頁，附日語引台語363頁。專收白話詞彙是其特色。假名注音。

台日小辭典（1932）

台灣總督府編。為臺日大辭典之濃縮。收台語詞二萬外條，1238頁。
假名注音。

新訂日台大辭典上卷（1938）

台灣總督府編。下卷未出版。假名注音。

國臺字音對照錄（1946）

台灣國語推行委員會編。其台語方音注音符號為朱兆祥所訂。

國臺通用詞彙（1952）

台灣國語推行委員會編。台北國語日報社出版。注音符號注音。

台灣語常用語彙（1957）

王育德著。東京永和語學社出版。日語注釋。代表台南腔。羅馬拼音字典。

常用名詞編彙（1962）

台灣省政府秘書處編。注音符號注音。

國語閩南語對照常用字典（1969）

蔡培火編。台北正中書局出版。正文1119頁。注音符號注音。

漢英台灣方言辭典（1970）

K. T. T?n (陳嘉德) 著。台北南天書局出版。羅馬拼音。

臺英字典（1973）

Bernard L. M. Embree編，香港語文研習所出版。1984年台北中華語文研習所翻印。
語料採自台灣。羅馬拼音字典。

廈英辭典（1976）

台中瑪利諾語言服務中心編。語料採字台灣。羅馬拼音。

英廈字典（1979）

台中瑪利諾語言服務中心編。語料採自台灣。羅馬拼音。

中國閩南廈門音字典（1980）

徐金松編，個人出版，台北南天書局總經銷。有羅馬字、假名、注音符號、反切四種注音，無釋義。

現代閩南語詞典（1981）

日本村上嘉英編，天理大學出版。日文注釋。取材台灣常用語彙，選用漢字頗有斟酌。
羅馬拼音。

普通話閩南方言詞典（1984）

廈門大學編。是中國人所編上完備的閩南語辭典。取材廈門，普通話廈門話對照，拼音方式用漢語拼音方案改造。

綜合閩南方言基本字典（1984）

吳守禮編，手寫稿影印，台北文史哲出版社印行。大抵採用朱兆祥式注音。所收詞素真



豐富，特點在蒐集台語詞素之各種方言變讀及漢字用法，全書一千外頁。注音符號注音。

台灣現代語音辭典（1987）

林繼雄編著，育德資訊公司出版。自創改良羅馬字。

台語大辭典（1991）

陳修編著，共2080頁，台北遠流出版社出版。所收字數約5000字，詞彙6萬外條。羅馬拼音。

常用漢字台語詞典（1992）

許極燉編著，共1135頁，台北自立晚報社文化出版部出版。收錄字數約3000字，詞彙1萬8千條。羅馬拼音。

國台雙語辭典（1992）

楊青矗編著，共1464頁，台北敦理出版社出版。收錄字數約9200字，詞彙約4萬條。注音符號標音恰羅馬拼音。

台灣漢語辭典（1992）

許成章編著，共5349頁，4冊，手寫影印本，台北自立晚報社文化出版部出版。收錄字數16102字，詞彙約6萬條。國際音標拼音。

實用華語台語對照典（1996）

邱文錫、陳憲國編，台北樟樹出版社出版。448頁，TLPA羅馬拼音。

台華字典（1998）

陳慶洲、陳宇勳著，自印。1523頁，自創羅馬拼音。

閩南語字彙（一）（1998）

楊秀芳編撰，台灣教育部出版。323頁，TLPA羅馬注音。

廈門方言詞典（1998，第2版）

周長楫編纂，江蘇教育出版社出版。528頁，國際音標拼音。

台語四用漢字字源（1998）

吳國安編著，自印。926頁，羅馬拼音。

閩南方言與古漢語同源詞典（1999）

林寶卿著，廈門大學出版社出版。466頁，羅馬拼音。

台語正字（1999）

張清波編著，台南縣立文化中心出版。681頁，羅馬拼音。

國臺對照活用辭典（2000）

吳守禮編纂，台北遠流出版公司出版。全書共3000頁，收5萬外個辭彙。用台語方音符號注音。



閩南語標音系統介紹

一、聲母

(IPA)國際音標	教會羅馬字	閩南語通用拼音	TLPA音標系統	國語注音符號
p	p	b	p	ㄅ
ph	ph	p	ph	ㄔ
m	m	m	m	ㄇ
b	b	v	b	無
t	t	d	t	ㄉ
th	th	t	th	ㄔ
n	n	n	n	ㄋ
l	l	l	l	ㄌ
ts	ch	z	c	ㄔ
tsh	chh	c	ch	ㄔ
s	s	s	s	ㄈ
dz	j	ri	j	無
k	k	g	k	ㄍ
kh	kh	k	kh	㄀
	ng	ng	ng	無
g	g	q	g	無
	o	o	o	ㄛ
h	h	h	h	ㄏ

聲明「O」表示「零聲母」



二、韻母

(IPA)國際音標	教會羅馬字	閩南語通用拼音	TLPA 音標系統	國語注音符號
a	a		a	ㄚ
i	i	i	i	ㄧ
u	u	u	u	ㄨ
e	e	e	e	ㄝ
o	o	or	o	無
	o	o	oo	ㄛ
ua	oa	ua	ua	ㄨㄚ
ue	oe	ue	ue	無
	eng	ing	ing	ㄧㄥ
ik	ek	ik	ik	無
a	an	ann	ann	無

除單元音外，其餘僅列出差異處。

三、聲調符號

調別	第一調	第二調	第三調	第四調	第五調	第六調	第七調	第八調
調類	陰平	陰上	陰去	陰入	陽平	陽上	陽去	陽入
國際音標	˥	˧˥	˨˩	˧	˥	˧˥	˨˩	˥
教會羅馬字		ˊ	ˋ			ˇ	-	
通用拼音		˥	-	-	V	4	-	
TLPA 音標	1	2	3	4	5	6=2	7	8

以p、t、k、h結尾者為入聲音調（第四調或第八調）



綜合教學資源篇

台語羅馬字教學進修網站：提供教師教學或自修的好地方

<http://elearning.lib.nttc.edu.tw/TGLMJ/index.htm>

台語通用茄苳教學系統：教學理論、注音練習、九年一貫課程

<http://abc.iis.sinica.edu.tw/gadang/>

九年一貫鄉土語言台語(閩南語)教材資源中心：提供師資、教材、教學各種相關資源

<http://203.64.42.21/iug/ungian/P0J/poj.asp>

教學資源網站：鄉土相關課程活動

<http://www.pts.org.tw/~web02/followme/p4-chung.htm>

閩南語的趣味：有唸謠、諺語、歇後語

http://content.edu.tw/primary/country/tc_ua/a003

台灣閩南語教材：俗語、歌謠、小測驗

<http://edu.ocac.gov.tw/lang/taiwanese/>

北市劍潭國小鄉土教學台語教材：台語童謠

<http://www.jtes.tp.edu.tw/f0252.htm>

台語教材…囡仔歌：提供歌詞

<http://www.lyjh.kh.edu.tw/exchange/sch4-3-2.htm>



台語教材：歌謠、童謠、歇後語等

<http://www.jtes.tp.edu.tw/f025.htm>

九年一貫課程中的閩南語教材教法

<http://www.ntnu.edu.tw/csd/kao/ka08/9plan/2-4.htm>

九年一貫教師網：教育新聞及研習資訊

<http://home.kimo.com.tw/amypchome/>

愛的花火在澎湖 閩南語教材學生手冊. 六上 /
陳昭蓉等編撰. -- 澎湖縣馬公市：澎縣府，
民93
面； 公分
ISBN 957-01-6409-3

● 澎湖縣國民小學鄉土語言閩南語教材 六年級上冊 ●

出版者 / 澎湖縣政府

發行人 / 賴峰偉

指導教授 / 林瑞榮

總編輯 / 蘇啓昌

副總編輯 / 許文暎

策劃 / 吳孔潤、林長安

總執行 / 陳昭蓉

編輯委員 / 吳孔潤、林長安、陳昭蓉、楊子儀、林丙寅

編撰委員 / 陳昭蓉、黃春滿、張素紋、莊淑娥、許永在
林丙寅、蔡文榮

執行編輯 / 吳家馨、黃春滿、許月香

校對 / 吳家馨、陳昭蓉、黃春滿、許月香

音樂 / 吳穎穗

錄音 / 陳昭蓉、洪清林、黃春滿、蔡淑貞、藍正祥
王生輝、洪子懿

美編印刷 / 秋雨印刷股份有限公司

地址 / 台南市新信路13號

出版日期 / 中華民國94年12月初版